|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Daarom, |
|  |  |
|  | nadat het gerechtelijk onderzoek uitgesteld werd[[1]](#footnote-1), |
|  |  |
|  | ben ik er toe overgegaan om u te raadplegen. |
|  |  |
|  | De zaak scheen het mij immers een advies waard, |
|  |  |
|  | vooral vanwege het aantal mensen dat in gevaar is[[2]](#footnote-2). |
|  |  |
| r. 3 | Velen immers, van elke leeftijd, van elke stand, zelfs van elk van beide geslachten, |
|  |  |
|  | worden en werden in een gevaarlijke toestand gebracht. |
|  |  |
| r. 5 | En niet alleen over de steden, maar ook over de dorpen en over het platteland[[3]](#footnote-3) |
|  |  |
|  | heeft de besmetting met[[4]](#footnote-4) dit[[5]](#footnote-5) bijgeloof zich verspreid; |
|  |  |
|  | het schijnt dat[[6]](#footnote-6) |
|  |  |
|  | deze zaken tot staan gebracht en rechtgezet kunnen worden. |



|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| r. 7 | Het is in ieder geval voldoende al van dichtbij vast komen te staan |
|  |  |
|  | dat begonnen is om de verlaten tempels vaak te laten bezoeken, |
|  |  |
|  | en dat de rituele plechtigheden,  |
|  |  |
|  | die reeds lang onderbreken werden, |
|  |  |
|  | in ere hersteld worden |
|  |  |
|  | en dat overal het vlees van offerdieren verkocht wordt,  |
|  |  |
|  | waarvan tot nu toe zeer zelden een koper gevonden kon worden. |
|  |  |
| r. 10 | Op grond hiervan is het gemakkelijk om te denken |
|  |  |
|  | welke grote menigte van mensen van fouten bevrijd zou kunnen worden, |
|  |  |
|  | tenminste als er gelegenheid voor berouw is. |

1. sc.: door mij [↑](#footnote-ref-1)
2. periclitantium = PPA, gen.plu.*m*; hier gaat het over mensen die het doen. [↑](#footnote-ref-2)
3. climax, opsomming die oploopt qua ernst [↑](#footnote-ref-3)
4. Hier mag de *genitivus qualitatis* vertaald worden met: 'met'. [↑](#footnote-ref-4)
5. *iste* heeft vaak een mogelijke negatieve bijklank, maar hier zeker. [↑](#footnote-ref-5)
6. NcI [↑](#footnote-ref-6)